

## ترجمة الشعر Poetry

الشعر نوع خاص من الأدب يتميز بموسيقاه التي تتبع أساسًا من وزنه وقافيته. والشعر – وخاصة الحديث منه – يُعبر أساسًا عن العاطفة، ويُثير في القارئ أو السامع أحاسيس وعواطف أكثر من إثارته للفكر.

والشعر في اللغة العربية نوع واحد يعادل الشعر الغنائي الإنجليزي lyric والذي يقسمه العرب حسب الغرض منه إلى مديح وهجاء وحماسة وغزل الخ .. أما في اللغة الإنجليزية فهناك أنواع عديدة من الشعر مثل: الملحمي epic والقصيدة الروائية ballad والشعر الدرامي dramatic والتأديبي didactic والتهمكي أو الهجائي satirical، أما الشعر الغنائي الإنجليزي lyric فينقسم إلى المديح والفخر ode والرثاء elegy والرعويات pastoral والأغنية song وهذه الأنواع الأخيرة قريبة جدًا من الشعر العربي.

يستعمل الكتاب وخاصة الشعراء الكثير من المفردات والكلمات بمعان معينة قد تقترب أو تبتعد قليلاً أو كثيرًا عن المعاني المألوفة لتلك المفردات، وهذه المعاني يدركها المترجم – كما سبق الذكر – من سياق القصيدة، ولو أنه قد يحتاج في بعض الأحيان إلى الاستعانة بالشروح والهوامش النقدية، بل وبالدراسات النقدية أحيانًا ليصل إلى المعنى الدقيق لهذه المفردات. وفي الجمل التالية نموذج للترجم المختلفة لكلمة man:

**Man** was made to mourn = الإنسان

The child is the father of the **man** = البالغ

When lovely woman stoops to folly

And finds too late that **men** betray = الرجال

يفرق درايدن Dreyden بين ثلاثة مذاهب في الترجمة هي الترجمة الحرفية للألفاظ والتي يسميها metaphrase، وترجمة المعاني والتي يسميها paraphrase، والنوع الثالث هي إنشاء شعر جديد في اللغة المترجم إليها يحوى كل أو معظم أفكار الشاعر ولكن بوزن وقافية وصور شعرية تلائم اللغة المترجم إليها. وقد سبق لنا ذكر هذا وأعطينا مثالاً عليه، وفيما يلي ثلاث ترجمات مختلفة متدرجة في القوة، والالتزام، والشاعرية لإحدى قصائد شيكسبير:

Shall I compare thee to a summer's day ?

Thou art more lovely and more temperate;

Rough winds do shake the darling buds of May

And summer's lease hath all too short a date.

Sometimes too hot the eye of heaven shines

And often is his gold complexion dimmed;  
And every fair from fair sometimes declines  
By chance or nature's changing course untrimmed.

But thy eternal summer shall not fade  
Nor lose possession of that fair thou owest;  
Nor shall death brag thou wanderest in his shade  
When in eternal lines to time thou growest.

So long as men can breathe, or eyes can see,  
So long lives this, and this gives life to thee.

(١)

هل أقارنك بيوم من أيام الصيف؟  
أنت أجمل من ذلك وأرق.  
الرياح القاسية تعصف ببراعم مايو العزيزة،  
وإقامة الصيف برهة وجيزة.  
تشع عين السماء أحياناً بحرارة شديدة،  
وغالبا ما تغيم بشرتها الذهبية،  
وكل جميل عن الجمال ينحدر،  
بالتصارييف العشوائية للقدر أو الطبيعة:  
لكن صيفك الأبدى لن يتلاشى أبداً،  
ولن يفقد الجمال الذي تمتلكينه،  
ولن يتفاخر الموت بأنك تجولت في ظله،  
عندما تكبرين مع الزمن في السطور الخالدة.  
فطالما يستطيع البشر التنفس، أو تستطيع عيونهم الروبا  
فسيعيش هذا الشعر ليعطيك الحياة.  
(د. عز الدين محمد نجيب)

(٢)

ألا تشبهين صفاء المصيف  
بلى أنت أحلى وأصفى سماء

\* لاحظ أن يوم من أيام الصيف لا يوحى بالجمال للقارئ العربي الذي يعرف أن الصيف أيامه حر وعرق وتراب، ولكن بالنسبة للقارئ الإنجليزي الذي سئم من البرد والثلج والشمس الغائمة فيوم الصيف هو يوم جميل رائع.

ففى الصيف تعصف ريح الذبول  
وتعبت فى برعمات الربيع  
ولا يلبث الصيف حتى يزول  
وفى الصيف تسطع عين السماء  
ويحتدم القيظ مثل الأتون  
وفى الصيف يحجب عنا السحاب  
ضياء السما وجمال ذكاء  
وما من جميل يظل جميلا  
فشيمة كل البرايا الفناء  
ولكن سيفك ذا لن يغيب  
ولن تفقدى فيه نور الجمال  
ولن يتباهى الفناء الرهيب  
بأنك تمشين بين الظلال  
إذا صغت منك قصيد الأبد  
فما دام فى الأرض ناس تعيش  
وما دام فيها عيون ترى  
فسوف يردد شعرى الزمان  
وفيه تعيشين بين الورى  
(د. محمد عنانى)

(٣)

من ذا يقارن حسنك المغرى بصيف قد تجلى  
وفنون سحرك قد بدت فى ناظرى أسمى وأغلى  
تجنى الرياح العاتيات على البراعم وهى جذلى  
والصيف يمضى مسرعا إذ عقده المحدود ولى  
كم أشرقت عين السماء بحرها تتلهب  
ولكم خبا فى وجهها الذهبى نور يغرب  
ولابد للحسن البهى عن الجميل سيذهب  
فالدهر تغيير وأطوار الطبيعة قلب  
ولكن سيفك سرمدى ما اعتراه ذبول  
لن يفقد الحسن الذى ملكت فهو بخيل  
والموت لن يزهو بظلك فى حماه يجول  
ستعاصرين الدهر فى شعرى وفيك أقول:  
ما دامت الأنفاس تصعد والعيون تحلق  
سيظل شعرى خالدا و عليك عمرا يغدق  
(فطينة للنائب)

## Alexander Pope

A little learning is a dangerous thing;

Drink deep or taste not the Pierian<sup>♥</sup> spring;

There shallow draughts intoxicate the brain;

Drinking deeply largely sobers us again!

ترجمة د/ عز الدين محمد نجيب

العلم القليل شئ خطير

فاشرب حتى الثمالة من نبع المعرفة، أو لاتذقه

فالرشفات الصغيرة هناك تسكر العقل

والجرعات الكبار تقيقنا ثانية!

## Edwin Brock

### Five Ways to Kill a Man

There are many cumbersome ways to kill a man.

You can make him carry a plank of wood

To the top of a hill and nail him to it. To do this

Properly you require a crowd of people

Wearing sandals, a cock that crows, a cloak

To dissect, a sponge, some vinegar and one

Man to hammer the nails home.

Or you can take a length of steel,

Shaped and chased in a traditional way,

And attempt to pierce the metal cage he wears.

But for this you need white horses,

English trees, men with bows and arrows,

At least two flags, a prince and a

Castle to hold your banquet in.

Dispensing with nobility, you may, if the wind

---

<sup>♥</sup> Pierian springs هي عيون منطقة بيريا الموطن الأسطوري لربات الفنون والمعرفة، ولذلك ترجمناها بنبع المعرفة.

Allows, blow gas at him. But then you need  
A mile of mud sliced through with ditches,  
Not to mention black boots, bomb craters,  
More mud, a plague of rats, a dozen songs  
And some round hats made of steel.

In an age of aeroplanes, you may fly  
Miles above your victim and dispose of him by  
Pressing one small switch. All you then  
Require is an ocean to separate you, two  
Systems of government, a nation's scientists,  
Several factories, a psychopath and  
Land that no one needs for several years.

These are, as I began, cumbersome ways  
To kill a man. Simpler, direct, and much more neat  
Is to see that he is living somewhere in the middle  
Of the twentieth century, and leave him there.

خمس طرق لقتل الإنسان  
ترجمة د/عز الدين محمد نجيب  
هناك طرق معقدة كثيرة لتقتل إنساناً.  
فيمكنك أن تجعله يحمل لوحاً من الخشب  
إلى أعلى التل وتصلبه عليه. لتفعل هذا  
جيداً تحتاج إلى حشد من الناس  
يرتدون الصنادل، و ديك يؤذن، و عباءة  
ولزيادة الشرح، إسفنجة، وبعض الخل، و  
رجل ليدق المسامير.<sup>٢</sup>

أو يمكنك أن تأخذ قضيباً من الصلب  
مُشكّل و مُحَمّى بالطريقة التقليدية  
وتحاول أن تخترق القفص المعدني الذي يرتديه

<sup>٢</sup> يشير إلى صلب المسيح حسب رواية المسيحيين

ولكن لتفعل هذا تحتاج إلى أفراس بيضاء  
وأشجار إنجليزية، ورجال يحملون الأقواس والسهام  
وعلى الأقل رايتين، وأمير، و  
قلعة لتحتفل فيها.<sup>٣</sup>

وإذا استغينا عن النبلاء، يمكنك إذا سمحت  
الرياح، أن تدفع الغاز عليه. ولكنك تحتاج إلى  
ميل من الأرض الموحلة المشققة بالخنادق،  
بالإضافة إلى الأحذية السوداء، وحفر القنابل،  
ووحل أكثر، ووباء من الفئران، ودسته أناشيد<sup>٤</sup>  
وبعض الخوذات المستديرة المصنوعة من الصلب.<sup>٤</sup>

وفي عصر الطائرات، يمكنك أن تطير  
على ارتفاع أميال فوق ضحيتك وتتخلص منه ب  
ضغط زرار واحد صغير. وكل ماتحتاجه  
حينذاك هو محيط ليفصل بينكما، و  
نظامين للحكم، وعلماء أمة،  
وبعض المصانع، ومرريض نفسى، و  
أرض لا يحتاجها أحد لسنوات.<sup>٥</sup>

كل ذلك، كما ذكرت أولاً، طرق معقدة.  
لتقتل إنساناً بطريقة أسهل، وأكثر مباشرة، وأكثر أناقة  
عليك أن تتأكد أنه يعيش فى مكان ما فى منتصف  
القرن العشرين، ودعه هناك.

<sup>٣</sup> يشير إلى حروب القرون الوسطى بين إنجلترا وفرنسا

<sup>٤</sup> يشير إلى الحرب العالمية الأولى

<sup>٥</sup> يشير إلى الحرب العالمية الثانية وإلقاء القنبلة الذرية

## Etheridge Knight

### The warden said to me

The warden said to me the other day  
(innocently, I think), "Say, etheridge,  
why come the black boys don't run off  
like the white boys do?"

I lowered my jaw and scratched my head  
and said (innocently, I think), "Well, suh,  
I ain't for sure, but I reckon it's cause  
we ain't got no wheres to run to."

قال لي مدير الملجأ

ترجمة د/عز الدين محمد نجيب

في ذلك اليوم قال لي مدير الملجأ  
(في براءة كما أظن): "يا اثريدج"

لماذا لا يهرب الأولاد السود

كما يفعل الأولاد البيض؟"

دليت فكي، وهرشت رأسي

وقلت (في براءة كما أظن): "حسنا ياسيدي

لست متأكدا تماما، ولكني أظن السبب أنه

ليس لنا مكان نهرب إليه."

### الترجمة من العربية إلى الإنجليزية

فيما يلي بعض الشعر العربي وترجمته الإنجليزية:

أحمد شوقي

خدعوها بقولهم: حسناء

أتراها تناسبت اسمي لما

إن رأنتي تميل عني، كأن لم

نظرة، فابتسامة، فسلام

ففراق يكون فيه دواء

والغواني يغرهن الشاء

كثرت في غرامها الأسماء

تكُ بيني وبينها أشياء

فكلام، فموعد فلقاء

أو فراق يكون منه الداء

<sup>٦</sup> اسم الشاعر، وواضح من القصيدة أنه أمريكي أسود

## Translated by E.M. Naguib

Duped by their saying : a beauty,  
and the pretty are duped by praise.  
Think you<sup>7</sup> she forgot my name when,  
many others<sup>8</sup> fell in her love?  
When she sees me, she veers away,  
as if there was nothing between us.  
A glance,<sup>9</sup> a smile, a greeting,  
a chat, a date, a meeting,  
Then a separation, in which will be cure,  
or a separation in which illness will endure.

لعبة شطرنج مهداة إلى شاعر  
عبد الرزاق عبد الواحد

## Translated by E.M. Naguib

A king you looked,  
surrounded by pawns,  
small and brave,  
Killed but always to the fore.  
and you, like a king,  
with tiny steps,  
shrinking each and every way  
amidst the crowd.  
Wert thee a harshly cut castle,  
a berserk knight,  
or a pawn killed in the fore,  
O, seeker in the crowd,  
for a hide-away,  
even behind a tiny pawn.

وكنتَ كالمك  
تحفه البيادق  
باسلة صغيرة  
تقتل لكن أبداً تمضى إلى الأمام  
وأنت كالمك  
خطواتك صغيرة  
تجفل في كل اتجاهٍ وسط الزحام  
لو كنت يوماً قلعة صارمة الوضوح  
لو فرساً جموحاً<sup>١٠</sup>  
لو بيدقاً يُقتل في الأمام  
بأيها الباحث في الزحام  
عن مخبأ  
ولو وراء بيدق صغير

<sup>٧</sup> عبارة .... Think you هي التعبير الشعري للجملة: .... Do you think  
<sup>٨</sup> ترجمنا "أسماء" هنا "بآخرين" others لأن استعمال names يوحي بأنها أسماء شخصيات مشهورة.  
<sup>٩</sup> لم نستعمل then كترجمة لـ "ف" لأنها مفهومة من السياق، واستعمالها يجعل الجملة ركيكة.  
<sup>١٠</sup> فرس أو حصان الشطرنج يترجم في الإنجليزية بـ "فارس" knight، واخترنا له صفة جموح مناسبة للفارس هي berserk وهو المقاتل الهائج الذي لايهتم بسلامته.

O, king!  
Bravely passed the pawns,  
bravely taken in front of all!  
Nobly, toppled the knights!  
Mightily, fell the castles!  
Castle,  
by castle<sup>١٠</sup>.  
And lonely you stay on the  
board,  
driven to the last square,  
to die without a sound.  
Check mate, you notorious<sup>١١</sup>  
clown!

يا أيها الملك  
باسلة مرّت البيادق  
وأكلت باسلة أمام كل الناس  
نبيلة كبت على وجوهها الأفراس  
عانية تهاوت القلاع  
قلعة  
قلعة<sup>١٠</sup>  
ولم تزل وحدك في الرقعة  
تساق للمربع الأخير  
لكي تموت دون نامة  
كش<sup>١١</sup> أيها المهرج الكبير<sup>١٢</sup>

زمن الحق الضائع:

(شاعر مجهول اسم)

هذا زمن الحق الضائع

لا يعرف فيه مقتول من قاتله، ومتى قتله  
ورعوسُ الناس على جثث الحيوانات  
ورعوس الحيوانات على جثث الناس  
فتحسس رأسك!  
تحسس رأسك!

**Times of lost Truths:**

**Translated by Ezzeldin M. Naguib**

This is a time of lost truths.

The victim knows not who killed him, or when.

Human heads adorn corpses of beasts,

And beast heads adorn corpses of humans.

Feel your head!

Feel your Head!

<sup>١٠</sup> التعبير "واحد واحد" أو "قلعة قلعة" يترجم: one by one أو castle by castle.

<sup>١١</sup> "كش" الأخيرة هي في حقيقتها "كش مات" check mate لأن الملك مات فيها.

<sup>١٢</sup> المهرج الكبير هو المهرج المشهور أي famous أو celebrated، ولما كان الشاعر يتهم للملك بالجن، فهو إذن سيئ السمعة أي notorious.

105. Oh finest of all men, the supplicants  
sought thine abode,  
On foot, and on backs of swift  
moving camels as they rode
106. Thou art the greatest omen  
to whomever does desire  
To know the right from evil  
and to virtue thus aspire  
Thou art the highest blessing  
to whom'ver a profit gains,  
The blessing of the guidance of  
Islam an all its claims.
107. From sanctuary to sanctuary  
thou travellest by night,  
As does the full moon in the dark  
that had obscured the light.

## الترجمة الصحفية

تتعرض الصحافة لجميع أنواع المواضيع من سياسية إلى أدبية إلى علمية إلى رياضية إلى اقتصادية الخ .. وتقدمها إلى شريحة عريضة من المجتمع تبدأ من رجل الشارع وتنتهي إلى أعظم المتخصصين، ولذلك فللصحافة أسلوبها الخاص الذى يتميز بالآتى:

- ١- لغة متوسطة المستوى، فهي ليست بالفصحى المتقكرة وليست بعامية الأزقة والحوارى، بل هى لغة فصحى سهلة يفهمها أغلب من يقرؤها.
- ٢- تركيز الأفكار والمعلومات فى أقل حيز ممكن، فهي تهدف دائما إلى ما قل ودل، أو المختصر المفيد، ولكن هذا الاقتصاد فى الألفاظ يؤدي بها إلى جمل مُحملة بالكثير من الصفات والمعانى الفرعية، وكذلك إلى استعمال المختصرات والأسماء الأوانلية acronyms، مما يلقي بعبء ثقيل على المترجم.
- ٣- العناوين المثيرة المركزة، وقد يصل تركيزها إلى حد الأحاجى والفوازير، ولذلك ننصح المترجمين بعدم ترجمة العنوان إلا بعد ترجمة الموضوع كله.
- ٤- غالبا ما يعطى كاتب المقال وجهة نظره الشخصية إما صراحة وإما تضمينا.

**Al-Ahram weekly 16-22 February 1995**

### **Peacekeeping with a difference .... ends**

A 1,600-strong Egyptian brigade serving with the United Nations peacekeeping force in Somalia will begin a phased withdrawal tomorrow from the strife-torn country, a military source said.

The withdrawal of the Egyptians, who are armed with mortars and anti-tank missiles, is in line with a UN decision to terminate the mandate of its peace keepers in Somalia, the source added. They will be flown home aboard Egyptian C-130 transport aircraft.

The Egyptian contribution to the 26-nation UN force was the third largest after Pakistan and India.

Using Egyptian-made Fahd armoured personnel carriers, the Egyptians had been assigned the key tasks of securing Mogadishu airport and harbour, through which all supplies and relief aid had to be channelled. They also guarded Mogadishu

University along. with two principal roads which divide the capital into northern and southern sections.

### حفظ سلام شاذ ... ينتهي

صرح مصدر عسكري بأن اللواء المصري - المكون من ١٦٠٠ فرد والذي يعمل مع قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة في الصومال - سوف يبدأ غدا انسحابه المرحلي من ذلك البلد التي مزقته الصراعات.

وأضاف المصدر أن انسحاب المصريين - المسلحين بمدافع الهاون والصواريخ المضادة للدبابات - مساير لقرار الأمم المتحدة بإنهاء تفويض قوات حفظ السلام التابعة لها في الصومال. وسيتم ترحيل القوات جوا على الطائرات المصرية س-١٣٠ لنقل الأفراد.

وكانت المساهمة المصرية في قوات الأمم المتحدة - المكونة من ٢٦ دولة - هي الثالثة من ناحية الحجم بعد باكستان والهند.

وقد كُلف المصريون - مستخدمين ناقلات الأفراد المصفحة "فهد" المصرية الصنع - بمهام أساسية هي تأمين مطار وميناء مقديشيو وهما القناتان اللتان يمر عبرهما كل امدادات ومعونات الإغاثة. وبالإضافة إلى ذلك فقد كانوا يحرسون جامعة مقديشيو وطريقين رئيسيين يقسمان العاصمة إلى جزأين: شمالي وجنوبي.

### Suspect meets his match\*

US officials flooded the Middle East and Pakistan with match-books covered with tiny pictures of Ramzi Ahmed Yousef, the prime suspect in the World Trade Center bombing. The pocket-size "wanted" posters helped lead to Yousef's capture in Pakistan last week, said 'Robert Born', a terrorism specialist with the US State Department.

"We basically blanketed the country. Smoking is on the decline in the US but that's not the case overseas," Born said. Some 37,000 match-books bearing Yousef's picture and information on the \$2 million bounty were printed and distributed in countries where he was expected to be hiding.

\*لاحظ التلاعب بالألفاظ لأن كلمة match تعني: "عود ثقاب" أو "ند" أو "نظير" الخ ... والمعنى الحرفي للعنوان هو: "مُشبهه فيه يقابل نده" أو "مُشبهه فيه يقابل عود ثقابه" ولن يعني هذا شيئا للقارئ العربي.

## مشتبه فيه يقابل صورته على (مشط كبريت)

أغرق عملاء الولايات المتحدة الشرق الأوسط وباكستان بـ (أمشاط كبريت) على ظهرها صور صغيرة لرمزي أحمد يوسف المشتبه فيه الأول في عملية تفجير مركز التجارة العالمي. وقد صرح روبرت بورن - وهو متخصص في الإرهاب يعمل في وزارة العدل الأمريكية - بأن منشورات "مطلوب القبض" الصغيرة هذه ساعدت في القبض على يوسف في باكستان في الأسبوع الماضي. وأضاف قائلاً: "لقد غطينا البلد تقريباً بالمنشورات. فالتدخين ينحسر في الولايات المتحدة ولكن الأمر على العكس من ذلك عبر البحار". فقد تم طبع وتوزيع حوالي ٣٧٠٠٠ (مشط كبريت) - تحمل صورة يوسف ومعلومات عن الجائزة التي تصل إلى ٢ مليون دولار - في البلاد المتوقع أن يختبئ فيها.

## PLO slams "dead end" peace

(Al-Ahram Weekly 23 Feb. 1995)

The PLO leadership warned yesterday that the delays in re-deploying Israeli troops and organising self-rule elections have brought the peace effort to a dead end and could cause the collapse of its peace agreements with Israel.

After two days of emergency talks in Cairo, the PLO's Executive Committee, led by Yasser Arafat, decided to launch a campaign to raise Arab and international support, possibly with a meeting of Arab foreign ministers as the immediate target.

A statement issued by the committee also denounced Israel's policy of expanding settlements in the Occupied Territories and "changing the character" of Jerusalem, and held Israel responsible for the "crisis" in their bilateral negotiations.

"The trouble that is facing the negotiations is the result of a deliberate and planned policy by the Israeli government to use different excuses since the signing of the Israeli-Palestinian accord to stall carrying it out," said the statement, which was read out by Yasser Abd-Rabbou, a committee member. "The peace process is starting to go round in an

empty circle and is losing its credibility and ability to continue."

**منظمة التحرير الفلسطينية تهاجم سلام الطريق المسدود**  
حذرت أمس قيادة منظمة التحرير الفلسطينية من أن التأخير في إعادة توزيع القوات الإسرائيلية و في تنظيم انتخابات الحكم الذاتي قد أدت بجهود السلام إلى طريق مسدود وقد تسبب انهيار اتفاقيات السلام مع إسرائيل. وقد قررت اللجنة التنفيذية لمنظمة التحرير الفلسطينية بقيادة ياسر عرفات - بعد يومين من المحادثات العاجلة في القاهرة - أن تبدأ حملة للحصول على التأييد العربي والعالمي، ومن الممكن أن يكون ذلك باجتماع لوزراء الخارجية العرب كهدف مبدئي.

وفي بيان صدر عنها شجبت اللجنة سياسة إسرائيل في التوسع في المستوطنات في الأراضي المحتلة و"تغيير هوية" القدس، وحملت إسرائيل مسؤولية "الأزمة" في مباحثاتهما الثانية.  
وقال البيان - الذي قرأه ياسر عبدربه، أحد أعضاء اللجنة -: "إن المشاكل التي تعترض المفاوضات هي نتيجة سياسة الحكومة الإسرائيلية المبيتة والمخطط لها للتذرع بحجج مختلفة - منذ توقيع الاتفاقية الفلسطينية الإسرائيلية - لتعطيل تنفيذها". وأضاف: "بدأت عملية السلام تدور في حلقة مفرغة وبدأت تفقد مصداقيتها وقدرتها على الاستمرار".

### الترجمة من العربية للإنجليزية

الأهرام في ٢٨-٢-١٩٩٥

#### "انديفور" ينطلق بسبعة رواد لدراسة الغبار الكوني

كيب كانفيرال: يستعد مكوك الفضاء الأمريكي "انديفور" للانطلاق بعد غد، في مهمة لإجراء دراسات على الغبار الكوني الذي يملأ فراغات الكون وتكونت منه جميع النجوم والكواكب. وسوف تستمر مهمة انديفور ١٥ يوماً ونصف اليوم يجري خلالها رواده السبعة دراستهم باستخدام تليسكوب يعمل بالأشعة فوق البنفسجية وتكلف ١٩٥ مليون دولار. ويقول الخبراء بوكالة "ناسا" الفضائية الأمريكية إن المكوك سيلتزم بمداره حول الأرض إلا أن الرواد سيستخدمون التليسكوب لدراسة أجسام أقربها القمر، وأبعدها تجمعات نجمية تبعد حوالي ٥٩ تريليون ميل. ويبلغ عدد الأجسام التي سيدرسها الرواد خلال المرحلة ٦٠٠ جسم كوني. ويقول الخبراء إن الهدف الرئيسي في المرحلة هو دراسة نوع من النجوم يسمى كوازار قد يلقي ببعض الضوء لفهم نشأة الكون.

## **Endeavor takes off with seven astronauts to study cosmic dust**

Cape Canaveral: Endeavor, the American space shuttle, is preparing for take off the day after tomorrow in a mission to perform studies on the cosmic dust which fills the spaces of the universe and from which all the stars and the planets have been formed. Endeavor's mission will continue for 15.5 days through which its seven astronauts will conduct their studies using an ultra-violet telescope costing 195 million dollars. Experts at NASA say that the shuttle will keep to its orbit around Earth, but the astronauts will use the telescope to study bodies of which the nearest will be the Moon and the farthest will be star clusters 59 trillion miles away. The number of cosmic bodies to be studied, at this phase, by the astronauts will be 600. Experts say that the main target of this phase is studying a kind of stars called "Quasars" which might throw some light on understanding the origin of the Cosmos.

## الترجمة التجارية والاقتصادية

يتميز الأسلوب التجارى والاقتصادى بالاختصار والأرقام والتحليل واستعمال المصطلحات والاختصارات الخاصة. وعلى المترجم أن تكون لديه الخلفية العلمية والخبرة الفنية الكافية والاستعانة بالقواميس والمراجع المتخصصة فى هذا الفرع من العلوم.

وفيما يلى بعض النماذج لترجمة فقرات وردت فى المجالات التجارية الانجليزية، يتبعها ترجمة لخطابين تجاريين:

1. In the home market there is a considerable reduction in the rate of incoming orders, particularly for those consumer goods affected by the increase in VAT\* from 8 to 14 per cent. With no appreciable upturn expected in the home market, the ability to keep most of the factories properly loaded will be dependent upon continuing success in obtaining orders from abroad. In this respect a world-wide distribution network is of vital importance.

١- هناك انخفاض كبير فى الطلبات الواردة للسوق المحلى، وخاصة بالنسبة لتلك البضائع الاستهلاكية التى تأثرت بارتفاع ضريبة المبيعات من ٨ إلى ١٤% . وبدون زيادة ملحوظة متوقعة فى السوق المحلى، فإن القدرة على الاحتفاظ بمعظم المصانع محملة (بالطلبات) سوف يعتمد على استمرار النجاح فى الحصول على الطلبات من الخارج. وبهذا الخصوص، فإنه من الأهمية بمكان وجود شبكة توزيع عالمية.

2. Britain's economy is growing faster than was expected at the time of the Budget. During the second quarter of the year the GNP\* rose by about three per cent. Part of this improvement is accounted for by the recovery in the first quarter of the year, when output was cut by unusually severe weather and by strikes. Output in the first half of this year was only about one half per cent higher than last year's.

\* VAT = Value Added Tax

\* GNP = Gross National Product

٢- ينمو الاقتصاد البريطاني بأسرع مما كان متوقعا عند وقت (عمل) الميزانية. فقد ارتفع الإنتاج القومى العام حوالى ثلاثة فى المائة خلال الربع الثانى من السنة. ويرجع جزء من هذا التحسن إلى الانتعاش فى الربع الأول للسنة بعدما قل الإنتاج نتيجة أحوال الطقس السيئة على غير العادة ونتيجة الاضرابات. وقد زاد الإنتاج فى النصف الأول من هذا العام بحوالى نصف فى المائة فقط عن العام السابق.

3. America's big car producers first began to face up to the possibility of an energy shortage in the early 1970s. General Motors, America's number one car giant, set its engineers to work in 1972 on the production of a more efficient and competitive car, which would challenge the foreign imports, which were beginning to make an impact on sales figures. But essentially even this development proved too late to save the company from declining exports.

٣- بدأ كبار منتجى السيارات الأمريكيون فى مواجهة احتمال حدوث أزمة فى الطاقة فى أوائل عام ١٩٧٠. وقد وجهت جنرال موتورز - العملاق الأمريكى رقم واحد فى صناعة السيارات - مهندسيها فى عام ١٩٧٢ ليعملوا على إنتاج سيارة أكثر كفاءة وأكثر قدرة على المنافسة بحيث يمكنها تحدى السيارات الأجنبية المستوردة التى بدأت تؤثر على أرقام المبيعات. ولكن حتى هذا التطوير ثبت أنه جاء متأخرا لانقاذ الشركة من تدهور مبيعاتها للخارج.

4. The Isle of Man, an independent but very British island of some 65,000 souls in the Irish Sea, is best known for its generous attitude towards tax. Companies and individuals pay at most 20%. There is no capital transfer tax or estate duty, and property rates are about a quarter of those in Britain. There is plenty of space and the island is lucky enough to have a welfare state that is as comprehensive as Britain's.

٤- تشتهر جزيرة مان - وهى جزيرة مستقلة ولكنها بريطانية الطابع جدا، ويسكنها حوالى ٦٥.٠٠٠ نسمة، وتقع فى البحر الأيرلندى - بموقعها الكريم إزاء الضرائب. فيدفع كل من الشركات والأفراد ٢٠% على الأكثر. وليس هناك ضريبة على انتقال رءوس الأموال أو ضريبة ترككات، والضرائب العقارية تصل إلى ربع مثيلاتها فى بريطانيا. وهناك متسع من الأراضى للاستثمار، والجزيرة محظوظة لأن حكومتها حكومة صلاح عام شامل مثل الحكومة البريطانية.

5. Many foreigners are hanging on, in the hope they will be needed again when the economic situation improves. Some have jobs in various factories, which are again recruiting labour to a limited extent. But an unspecified number, notably Turks and Moroccans, are reported to be so hard up that they cannot afford the journey home. And now the authorities fear that a continued high rate of unemployment among foreigners will lead to serious friction between them and the natives.

٥- ما زال كثير من الأجانب متشبثين بالبقاء على أمل أن يُحتاج إليهم ثانية عندما يتحسن الموقف الاقتصادي. فبعضهم يعمل في بعض المصانع المختلفة التي أخذت تعيد توظيف العمالة على نحو محدود. ولكن يقال إن عددا غير محدد من الأجانب - وبالذات الأتراك والمغاربة - في حالة فقر مدقع لايمكنهم من العودة لأوطانهم. وتخشى السلطات في الوقت الراهن أن يؤدي استمرار البطالة بين الأجانب إلى حدوث احتكاكات خطيرة بينهم وبين الأهالي.

## M. LANCELOT SARL

703 rue Métaire de Savasset, F-34200 Montpellier

Tel (33) 843 10312

Fax (33) 1291037

Telex 59612503

Mr K Winford  
K Winford & Co Ltd  
Preston New Road  
Blackpool  
Lancashire FY4 4UL

5 August 19—

Dear Mr Winford

I have received your July statement for £3,280 64 but noticed that a number of errors have been made

- 1 Invoice Y 1146 for £256 00 has been debited twice
- 2 No credit has been listed for the wallpaper (Cat No WR 114) which I returned in July Your credit note No. CN 118 for £19 00 refers to this
- 3 You have charged me for a delivery of paint brushes, Invoice No Y 1162 for £62 00 but I never ordered or received them. Could you check your delivery book?

I have deducted a total of £337 00 from your statement and will send you a draft for £2,943 64, once I have your confirmation of this amount

Yours sincerely



M. Lancelot  
Director

عزیزی مسٹر ونفورڈ

استلمت كشف حساب شهر يوليو بمبلغ ٣٢٨٠,٦٤ جنيه استرليني، ولكني

لاحظت وجود عدد من الأخطاء:

- ١- أضيفت الفاتورة رقم (Y 1146) بمبلغ ٢٦٥,٠٠ إلى مديونيتي مرتين.
- ٢- لم يُضف لكشف الحساب ورق الحائط (رقم كاتالوج: WR 114) الذي أعدها إليكم في شهر يوليو. ويشير إشعار الإضافة الوارد منكم رقم (CN 118) إلى هذا.
- ٣- لقد خصمتم علينا استلام فرش رسم (فاتورة رقم: Y 1162) بمبلغ ٦٢,٠٠ جنيه استرليني، ولكننا لم نطلب أو نتسلم هذه الفرش. هل يمكنك مراجعة دفتر التسليم؟ لقد خصمتم مبلغ ٣٣٧,٠٠ جنيه استرليني من كشف الحساب وسوف أرسل لكم حوالة بمبلغ ٢٩٤٣,٦٤ جنيه استرليني بمجرد استلام تأييدكم لهذا المبلغ.

المخلص

م. لانسلوت

# K. Winford & Co. Ltd.

Preston New Road, Blackpool, Lancashire FY4 4UL

Telephone: 0253 61290/1/2

Reg. No 31162531  
VAT R31 4003 36

7 August 19—

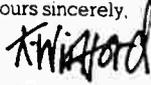
The Director  
M. Lancelot SARL  
703 rue Metairie de SAYSSET  
F-34000 Montpelier

Dear Mr Lancelot,

Thank you for your letter of 5 August in which you pointed out that three mistakes totalling £337.00 had been made on your statement.

I apologize for the errors which were due to a fault in our computer which has now been fixed. I have enclosed another statement for July which shows the correct balance of £2,943.64.

Yours sincerely,



K. Winford

Encl. Statement

عزيزى مستر لانسلوت

شكرا على خطابك المؤرخ فى ٥ أغسطس والذى أشرت فيه الى وجود ثلاثة أخطاء فى كشف حسابك تصل جملتها إلى ٣٣٧,٠٠ جنيه استرلينى. وأعتذر عن هذه الأخطاء التى تسبب فيها عيب فى الكمبيوتر تم إصلاحه. مرفق كشف حساب آخر عن شهر يوليو مبينا الحساب الصحيح وهو ٢٩٤٣,٦٤ جنيه استرلينى.

المخلص

ك. ونفورد

مرفق كشف الحساب.

## الترجمة العلمية

يمتاز الأسلوب العلمى بالدقة المتناهية فى التعبير عن الأفكار المراد توصيلها بدون إطناب أو حشو مما يستدعى استعمال الرموز والمختصرات والاصطلاحات ذات المعانى المحددة بدقة فائقة.

ولكل فرع من العلوم لغته الخاصة التى تحتاج فى مترجمها إلى خلفية علمية متخصصة حتى يتمكن من الترجمة من لغة إلى أخرى. فمترجم الرياضيات يحتاج إلى التعرف على المختصرات والاصطلاحات الرياضية والرموز مثل : = تعنى يساوى equal to ، و  $\neq$  تعنى لايساوى not equal to ، و  $\angle$  تعنى زاوية angle ، و  $x$  و  $y$  بمعنى و أى متغيرات غير معروفة unknown variables ، الخ ..

ومترجم الكيمياء يحتاج إلى معرفة رموز أخرى مثل: O تعنى أكسجين (أ) Oxygen ، و H تعنى هيدروجين (يد) Hydrogen ، و  $Ca^{++}$  تعنى أيون الكالسيوم الموجب ثنائى التكافؤ، الخ .. ونجد أن المدارس العربية الآن تستعمل الرموز الكيميائية الأجنبية لسهولة التواصل مع الحضارات المختلفة. أما فى الفيزياء فعليه معرفة أنواع أخرى من الرموز كثير منها مُتخذ من الأبجدية الإغريقية مثل:  $\alpha$  و  $\beta$  و  $\gamma$  وهى أنواع الإشعاعات ألفا وبيتا وجاما، و  $\lambda$  (لامبدا) التى ترمز لطول الموجة wave length ، و  $\eta$  (إيتا) التى ترمز لـ اللزوجة viscosity ، و  $\pi$  (باى Pi) التى ترمز للنسبة بين محيط الدائرة وقطرها، الخ ..

وهناك رموز لعلوم الفلك Astronomy والطب Medicine والأحياء Biology والرياضيات Mathematics ، الخ .. تجد معظمها فى ملاحق القواميس الكبيرة وفى القواميس والمراجع المتخصصة.

كما يجب على المترجم أيضا معرفة الأرقام الرومانية مثل:

I=1 V=5 X=10 L=50 C=100 D=500 M=1000  
وعادة لانسخدم أرقاما أكثر من هذه. ويتم تركيب الأرقام بضم الوحدات حتى ثلاث وحدات ثم ننتقل إلى الرقم الأكبر ونضع الوحدة الأصغر على اليسار (للطرح) بدلا من وضع أربعة وحدات، ثم الوحدة الأكبر التى تمثل الخمسة والعشرة ومضاعفاتها، ثم نزيد بوضع الوحدات الأصغر على اليمين (للجمع) حتى ثلاث وحدات، وهكذا .. كما يتضح مما يلى:

I=1 II=2 III=3 IV=4 V=5 VI=6 VII=7 VIII=8  
IX=9 X=10 XI=11 XII=12 XIII=13 XIV=14  
XV=15 XVI=16 XVII=17 XVIII=18 XIX=19 XX=20  
XXX=30 XL=40 L=50 LX=60 LXX=70 LXXX=80

XC=90 CI=101 CL=150 CD=400 DCCC=800  
CM=900 M=1000  
MCMXCV=1995 (M=1000, CM=900, XC=90, V=5)  
MMV = 2005

كثيرا ما نحتاج فى الترجمة العلمية إلى شرح بعض المصطلحات أو توضيحها، ويجب أن يكون المترجم متمكناً من مادته حتى لا يقع فى أخطاء كما فى المثال التالى الذى وجدته فى أحد كتب تعليم الترجمة:

As Venus and the Earth are of about the same size, and have in all probability had the same life histories, we might reasonably have expected to find that their atmospheres would be similar.

بما أن نجم الزهرة<sup>١</sup> يتساوى مع الأرض فى الحجم، ولهما فى جميع الاحتمالات<sup>٢</sup> حياة تاريخية<sup>٣</sup> مماثلة، فيجب علينا بالبداية<sup>٤</sup> أن نتوقع أن نجد أن الجو المحيط بهما متشابهاً.

١- ذكر فى الأصل Venus أى الزهرة، وحاول المترجم توضيحها بنجم بينما الزهرة كوكب.

٢- In all probability تعبير اصطلاحى يعنى "غالبا" وليس "فى جميع الاحتمالات".

٣- life-history تعنى تاريخ حياة أى سجل للأحداث التى مرت أثناء حياة الشخص أو الكوكب كما فى النص، أما حياة تاريخية فتعنى أن حياة الشخص جديرة بالتسجيل فى التاريخ.

٤- reasonably تعنى "من المعقول" أو "عقلانياً" وقد تعنى "بالبداية".

وبذلك نجد أنه كان يجب ترجمة الجملة السابقة الذكر كالتالى:

بما أن (كوكبى) الزهرة والأرض لهما نفس الحجم، وحياتهما غالباً لها نفس التاريخ، فمن المعقول أن نتوقع أن يكون الجو المحيط بهما متماثلاً.

أما المصطلحات العلمية الجديدة أو تلك التى لم يتم الإجماع عليها من قبل المجامع العلمية فيمكنك ترجمتها مقرونة بالمصطلح الإنجليزى حتى يفهم القارئ ماذا تقصد بالضبط.

## Evaporation

Evaporation is the process that changes a liquid into a gas. It can occur at any temperature, and is due to the movement of molecules in the liquid. For example, water left in a saucer will gradually evaporate. The water molecules escape into the air as a gas - water vapour.

The warmer the air, the more moisture it can hold in the form of vapour. Every second, about 15 million tonne of moisture is evaporated from the Earth's surface by the heat of the Sun. Water evaporated from the ocean often travels hundreds of kilometres before falling as rain.

When air contains the maximum water vapour possible for its temperature, it is said to be saturated. Below this temperature, called the dew point for a particular mass of air, the water vapour begins to condense into water droplets.

The amount of water vapour in the air is called its humidity. Relative humidity is the actual amount of water vapour in the air compared with the amount the air would hold if saturated. Relative humidity is usually expressed as a percentage, and in many regions is of major importance in weather reports. Humidity is very high in the tropics, particularly in coastal regions.

### التبخّر

التبخّر هو عملية تحول السائل إلى غاز، ويمكن أن يحدث هذا عند أى درجة حرارة، وهو نتيجة حركة الجزيئات فى السائل. فمثلاً إذا تركنا ماءً فى طبق فسوف يتبخّر تدريجياً، لأن جزيئات الماء سوف تهرب إلى الهواء كغاز هو بخار الماء.

وكلما ازداد الهواء دفئاً، ازدادت الرطوبة التى يستطيع أن يحتويها على شكل بخار. وفى كل ثانية يتبخّر حوالى ١٥ مليون طن من الماء من على سطح الأرض بتأثير أشعة الشمس، وغالباً ما يسافر الماء المتبخّر من المحيطات لمئات الأميال قبل أن يسقط كأمطار.

وعندما يحتوى الهواء على أقصى كمية ممكنة - بالنسبة لحرارته - من بخار الماء، يقال إنه أصبح "مُشبّعاً"، وتحت درجة الحرارة هذه، والتى تسمى بـ "نقطة الندى" بالنسبة لكتلة معينة من الهواء، يبدأ بخار الماء فى التكثف إلى نقاط من الماء.

وتسمى كمية بخار الماء الموجودة فى الهواء بـ "الرطوبة". أما "الرطوبة النسبية" فهى الكمية الفعلية لبخار الماء فى الهواء مقارنة بالكمية التى يمكن أن يحتويها الهواء لو كان مُشبّعاً. ويُعبّر عن الرطوبة النسبية عادة بنسبة مئوية، ولها أهمية كبرى فى مناطق كثيرة من العالم فى تقارير حالة الطقس. والرطوبة مرتفعة جداً فى المناطق الاستوائية وخاصة الساحلية منها.

## Copernicus

Copernicus, Nicolaus (1473 - 1543), a Polish astronomer, was the founder of modern astronomy. Born in Prussia, he studied optics and mathematics at the University of Cracow. In 1496, he went to Italy to read church law. The next year he was made canon of Frauenburg, though it was some years before he went there, and in 1507 he became physician to his uncle, the bishop of Ermland, where he stayed for five years.

Copernicus spent many years formulating a new theory of the universe. In his great work, *De Revolutionibus Orbium Coelestium*, published at the end of his life, he showed that the Earth and the other planets revolve round the Sun, and not the other way round.

### كوبرنيكوس

نيكولاوس كوبرنيكوس (١٤٧٣ - ١٥٤٣) هو فلكي بولندي، وهو مؤسس علم الفلك الحديث. ولد في بروسيا، ودرس البصريات والرياضيات في جامعة كراكاو عام ١٤٩٦، ثم ذهب إلى إيطاليا لدراسة القانون الكنسي، وفي العام التالي رُسم قسا لفرانزبرج، إلا أنه مرت سنوات قبل ذهابه إلى هناك، وفي عام ١٥٠٧ أصبح طبيباً لعمه أسقف إيرملاند، حيث بقي خمس سنوات.

أنفق كوبرنيكوس سنوات عديدة في تكوين نظرية جديدة عن الكون. وفي مؤلفه العظيم "عن دوران الأجسام السماوية"، والذي نُشر في نهاية عمره، أوضح أن الأرض وباقي الكواكب تدور حول الشمس وليس العكس.

## Copper

Copper is one of the few metals that can be found in the pure state in the Earth's crust. Probably for this reason, it was one of the earliest metals known to man.

It is easy to see why copper has remained one of man's most useful metals over thousands of years. It has an attractive reddish-orange colour. It can be easily beaten into thin sheets and complicated shapes and drawn into wire. It does not rust or wear away quickly when exposed to the weather. Jewellery,

ornaments, vases, and cooking vessels are some of the objects made from copper.

Copper is particularly useful for cooking vessels because it conducts heat well. It also conducts electricity well and most copper is in fact used in the form of wiring by the electrical industry.

Copper also forms valuable alloys: brass with zinc; and bronze with tin. Both are harder than copper, with nickel alloys widely used for coinage.

Most copper is obtained from chalcopyrite, or copper pyrites.

### النحاس

النحاس هو أحد المعادن القليلة التي يمكن أن توجد في حالة نقية في قشرة الأرض، وربما كان هذا هو السبب في كونه من أوائل المعادن التي عرفها الإنسان.

من السهل أن نرى لماذا ظل النحاس واحداً من أكثر المعادن فائدة عبر آلاف السنين. فللنحاس لون أحمر برتقالي جذاب، ويمكن طرقة بسهولة إلى صفائح رقيقة أو أشكال معقدة، كما يمكن سحبه إلى أسلاك رفيعة، وهو لا يصدأ أو يتآكل بسرعة عندما يتعرض للجو. فالمجوهرات، وأدوات الزينة، والفازات، وأوعية الطهي، هي بعض الأشياء التي تصنع من النحاس. والنحاس مفيد بالذات في صناعة أوعية الطهي لأنه موصل جيد للحرارة، وهو كذلك موصل جيد للكهرباء، ولذلك نجد أن معظم النحاس في الواقع يستعمل كأسلاك في الصناعات الكهربائية. ويكون النحاس سبائك قيمة مثل: النحاس الأصفر من النحاس مع الزنك، والبرونز من النحاس مع القصدير، وكلا السبائك أكثر صلابة من النحاس، أما سبائك النحاس مع النيكل فتستعمل على نطاق واسع في صناعة العملات المعدنية. ويستخرج معظم النحاس من خامات الشالكوبيريت أو بيريتات النحاس.

### Marie Curie

Marie Curie (1867-1934) was born in Warsaw, Poland, and came to Paris in 1891. Before her marriage to Pierre Curie, her name was Marie Sklodowska. She gave the name radioactivity to the powerful radiation produced by uranium ores that Antoine Becquerel had discovered. She showed that the intensity of radioactivity varied with the amount of

uranium. In 1898, she found that thorium is also a radioactive element. Marie Curie then found that some minerals are more radioactive than could be accounted for by their uranium or thorium content. She decided that they must contain an unknown but highly radioactive element. Pierre Curie joined her in the search and, in 1898, they discovered two new elements in pitchblende - polonium and radium. The amount of radium was so small that it was present just as a trace impurity. So the Curies set about obtaining a pure radium salt from several tons of pitchblende. This they achieved in 1902. The Curies shared the 1903 Nobel prize for Physics with Becquerel for the discovery of radio-activity. Then, in 1911, Marie Curie was awarded the Nobel prize for Chemistry for the isolation of pure radium. She later worked with her daughter Irene, and died of leukaemia from the radiation she was exposed to during her lifetime. The unit of radioactivity is named the curie after her.

### مارى كورى

ولدت ماري كوري (١٨٦٧ - ١٩٣٤) في وارسو ببولندا، وأتت إلى باريس في ١٨٩١، وقبل زواجها ببير كوري كان اسمها ماري سكلودوسكا. وقد أطلقت اسم "النشاط الإشعاعي" على الإشعاع القوي - الصادر عن خامات اليورانيوم - والذي اكتشفه أنطون بيكيريل، وبينت أن قوة النشاط الإشعاعي تتغير حسب كمية اليورانيوم. وفي عام ١٨٩٨ اكتشفت أن الثوريوم أيضا عنصر مُشع، ثم اكتشفت أن بعض المواد نشاطها الإشعاعي أكبر مما يمكن تفسيره بكميات اليورانيوم أو الثوريوم الموجودة بها، ولذلك فقد استنتجت أن هذه المواد لا بد وأنها تحتوي على عنصر غير معروف له نشاط إشعاعي قوي. وانضم إليها بير كوري في البحث، وفي عام ١٨٩٨ اكتشفا عنصرين جديدين في خام البيتشبلند، هما البولونيوم والراديوم. وكانت كمية الراديوم ضئيلة جدا إلى درجة وجوده كشوائب لا تذكر في الخام، ولهذا فقد عكف الزوجان كوري على مهمة الحصول على أحد أملاح الراديوم النقية من عدة أطنان من خام البيتشبلند، وأمكنهما تحقيق ذلك في عام ١٩٠٢. وتشارك الزوجان كوري في جائزة نوبل للطبيعة عام ١٩٠٣، ثم مُنحت ماري كوري في عام ١٩١١ جائزة نوبل للكيمياء لاستخلاصها الراديوم النقي. وبعد ذلك عملت ماري كوري مع ابنتها إيرين، وتوفيت من سرطان الدم (الليوكيميا) الناتج من الإشعاعات التي تعرضت لها خلال حياتها، وقد سُميت وحدة النشاط الإشعاعي بالـ "كوري" نسبة إليها.

## الترجمة الدينية

يختلف أسلوب الترجمة الدينية كثيرًا عن أساليب الترجمة الأخرى لكثرة الاقتباسات فيه من الكتب المقدسة مثل القرآن والإنجيل، أو الأحاديث النبوية أو كتب التراث. فإذا ترجمنا من الإنجليزية نصًا يحتوى على اقتباس من القرآن فلا بد من استخراج الآيات من القرآن بنصها لا أن نحاول إعادة ترجمتها، وكذلك الأمر بالنسبة للأحاديث النبوية أو أى من كتب التراث لا بد من استخراج النص المقتبس من مصادره الأصلية. أما إذا ترجمنا من العربية نصًا يحتوى على اقتباس من القرآن أو الأحاديث النبوية أو الإنجيل أو التوراة، فمن الأفضل للمترجم المبتدئ أن يرجع إلى ترجمة مُعتمدة يأخذ منها ترجمة الاقتباس حتى لا يخطئ أو يتعرض للمساءلة من الجهات الدينية، أما إن كنت واثقًا من قدراتك كمترجم - ولم تُعجبك الترجمات الموجودة - فيمكنك أن تقوم بالترجمة على مسؤوليتك الخاصة.

وبالطبع لا ينبغي أن يتعرض لمثل هذا النوع من الترجمة إلا شخص مسلح بخلفية دينية عميقة فى الديانة التى يقوم بالترجمة منها أو إليها، بالإضافة إلى اكتمال مؤهلاته كمترجم.

وهناك ترجمات عديدة لمعانى القرآن تختلف قوة أو ضعفًا بعضها عن بعض؛ ومن أفضلها ترجمة مارمادوك بيكتول (الباكستاني المسلم الذى استعمل لغة إنجليزية كلاسيكية تقترب من لغة إنجيل الملك جيمس المؤلف للإنجليز)، وترجمة معانى القرآن الكريم التى أصدرها المجلس الأعلى للشئون الإسلامية، وترجمة الشيخ عز الدين الحايك (الذى استعمل لغة إنجليزية سهلة واضحة)، كذلك ترجمة الدكتور أحمد زيدان والسيدة دينا زيدان.

ويلاحظ أن مترجمي معانى القرآن هم مسلمون أو غير ذلك، وفى الحالة الأخيرة فخذ ترجماتهم بحذر لأنهم قد يُسينوا الترجمة بسبب جهلهم أو لغرض فى نفوسهم. أما المترجم المسلم فقد يكون عربيًا أو غير عربي، والمترجم العربي قد تكون لغته الإنجليزية ضعيفة فيقع فى الخطأ، وكذلك الأمر مع المترجم المسلم غير العربي فقد تكون لغته العربية ضعيفة فلا ينقل المعنى المضبوط. ولذلك ننصح بأن تكون لديك عدة ترجمات مختلفة لتقارنها وتأخذ بالأصح والأقرب للمعنى.

وفيما يلي نماذج لبعض الترجمات للآية الأخيرة من سورة البقرة:

﴿ لَا يَكْفُرُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وَسُعْيَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِن نَّسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴾

[البقرة - ٢٨٦]

### **1. George Sale (1734)**

God will not force any soul beyond its capacity. It shall have the good which it gaineth, and it shall suffer the evil which it gaineth. O Lord, punish us not, if we forget, or act sinfully. O Lord, lay not on us a burden like that which thou hast laid on those who have been before us, neither make us, O Lord, to bear what we have not strength to bear but be favourable unto us, and spare us, and be merciful unto us. Thou art our patron, help us therefore against the unbelieving nations.

### **2. J. M. Rodwell (1876)**

God will not burden any beyond its power. It shall enjoy the good which it hath acquired, and shall bear the evil for the acquirement of which it laboured. O our Lord, punish us not if we forget, or fall into sin: O our Lord, and lay not on us a load like that which Thou hast laid on those who have been before us, O our Lord, and lay not on us that for which we have not strength, but blot out our sins and forgive us, and have pity on us, Thou art our protector, help us then against the unbelievers.

### **3. E. H. Palmer (1880)**

God will not require of the soul save its capacity. It shall have what it has earned, and it shall owe what has been earned from it. Lord, catch us not up, if we forget or make a mistake. Lord, load us not with a burden, as Thou hast loaded those who were before us. Lord, make us not to carry what we have not strength for, but forgive us, and pardon us, and have mercy on us. Thou art our Sovereign, then help us against the people who do not believe.

#### **4. Mawlai Muhammad Ali (1917)**

Allah does not impose upon any soul a duty but to the extent of its ability, for it is (the benefit of) what it has earned, and upon it (the evil of) what it has wrought.

Our Lord: do not punish us if we forget or make a mistake, our Lord: do not Lay on us a burden as Thou didst lay on those before us. Our Lord: do not impose upon us that which we have not the strength to bear and pardon us and grant us protection and have mercy on us, Thou art our patron, so help us against the unbelieving people.

#### **5. Marmaduke Pickthall (1930)**

Allah asketh not a soul beyond its scope. For it (is only) that which it hath earned and against it (only) that which it hath deserved. Our Lord: condemn us not if we forget or miss the mark, Our Lord: lay not on us such a burden as Thou didst lay on those before us, Our Lord: impose not on us that which we have not the strength to bear, pardon us, absolve us and have mercy on us. Thou, our Protector, and give us victory over the disbelieving folk.

#### **6. Khan**

Allah burdens not a person beyond his scope. He gets reward for that (good) which he has earned, and he is punished for that (evil) which he has earned. "Our Lord! Punish us not if we forget or fall into error, our Lord! Lay not on us a burden like that which You did lay on those before us (Jews and Christians); our Lord! Put not on us a burden greater than we have strength to bear. Pardon us and grant us Forgiveness. Have mercy on us. You are our Maula (Patron, Supporter and Protector, etc.) and give us victory over the disbelieving people."

## **7. Rashad**

GOD never burdens a soul beyond its means: to its credit is what it earns, and against it is what it commits. "Our Lord, do not condemn us if we forget or make mistakes. Our Lord, and protect us from blaspheming against You, like those before us have done. Our Lord, protect us from sinning until it becomes too late for us to repent. Pardon us and forgive us. You are our Lord and Master. Grant us victory over the disbelieving people."

## **8. Sarwar**

God does not impose on any soul a responsibility beyond its ability. Every soul receives whatever it gains and is liable for whatever it does. Lord, do not hold us responsible for our forgetfulness and mistakes. Lord, do not lay upon us the burden that You laid on those who lived before us. Lord, do not lay on us what we cannot afford. Ignore and forgive our sins. Have mercy on us. You are our Lord. Help us against the unbelievers.

## **9. Shakir**

Allah does not impose upon any soul a duty but to the extent of its ability; for it is (the benefit of) what it has earned and upon it (the evil of) what it has wrought: Our Lord! do not punish us if we forget or make a mistake; Our Lord! do not lay on us a burden as Thou didst lay on those before us, Our Lord, do not impose upon us that which we have not the strength to bear; and pardon us and grant us protection and have mercy on us, Thou art our Patron, so help us against the unbelieving people.

## **10. Sher Ali**

ALLAH burdens not any soul beyond its capacity. It shall have the reward it earns, and it shall get the punishment it

incurs. Our Lord, do not punish us if we forget or fall into error, and our Lord, lay not on us a responsibility as THOU didst lay upon those before us. Our Lord, burden us not with what we have not the strength to bear; and efface our sins and grant us forgiveness and have mercy on us; Thou art our Master; so help us against the disbelieving people.

### **11. Yusuf Ali**

On no soul doth Allah Place a burden greater than it can bear. It gets every good that it earns, and it suffers every ill that it earns. (Pray:) "Our Lord! Condemn us not if we forget or fall into error; our Lord! Lay not on us a burden Like that which Thou didst lay on those before us; Our Lord! Lay not on us a burden greater than we have strength to bear. Blot out our sins, and grant us forgiveness. Have mercy on us. Thou art our Protector; Help us against those who stand against faith."

### **12. 'Izziddin Al-Hayek**

Allah does not charge any soul with more than it can bear! It shall get every good that it earned, and suffer from every sin it did. Our Lord! Do not condemn us if we forget or commit a mistake. Our Lord! Do not lay on us the same burden which you laid on those before us (the Jews and the Christians). Our Lord! Do not charge us with more than we can bear. Pardon us, forgive us our sins, and have Mercy on us. You, alone are our Protector. Give us victory over the disbelievers.

### **13. Zidan and Zidan**

God does not impose on any soul a burden greater than it can bear, it receives every good that it earns, and it suffers every evil that it earns. Our Lord pardon us if we forget or commit an error. Our Lord do not subject us to hardship as You did subject those before us. Our Lord, do not subject us to

more than we can bear, pardon us, and forgive us, have mercy on us. You are our Guardian, so grant us victory over the unbelievers.

وجدت على الانترنت موقعا فريدا به ٨ ترجمات متوازية للقرآن، وأنصح المهتمين بترجمة القرآن بالدخول إلى هذا الموقع وإنزال هذه الترجمات:

<http://www.clay.smith.name>

The Parallel Qur'an

## الترجمة القانونية

الترجمة القانونية للوثائق أحد أنواع الترجمة الدلالية أو العلمية التي تهدف أساسا إلى نقل المعلومة بدقة بالغة لتدلل على المعنى حتى ولو تعارض هذا مع جمال الأسلوب والصيغة. والترجمة القانونية من أصعب أنواع الترجمة لصعوبة مصطلحاتها ووعورة وخصوصية أسلوبها. واللغة القانونية لغة مرئية *visual language* بمعنى أنها لا تُكتب لتقرأ بصوت عال مثل الشعر أو النثر، ولكنها تكتب لكي يتم التمعن فيها في صمت. أما مرافعات النيابة أو المحامين أمام القضاء فهي قطع أدبية بليغة - أو هكذا يجب أن تكون - للتأثير على القضاة أو المحلفين. ويهدف كاتب الوثيقة القانونية إلى تحقيق أهداف ثلاثة هي:

١- الوضوح والدقة لتجنب التباس المعنى.

٢- الإحاطة بكل جوانب المعنى وتقييده.

٣- اتباع التقاليد الموروثة منذ القدم في كتابة الوثائق القانونية من ناحيتي الشكل والمضمون.

ومع ذلك فالمُفارقة المضحكة هي أن أغلب الوثائق القانونية أشد ما تكون بعدا عن الوضوح أو البساطة بالنسبة للقارئ العادي الذي ليس له ثقافة قانونية مُتعمقة.

والترجمة القانونية فرع من الترجمة شديد التخصص له مصطلحاته ومفرداته وتراكيبه شديدة الخصوصية، ومع هذا فسوف نحاول أن نُبسِّط بعض هذه الخصائص كمدخل للترجمة القانونية، أما من يريد التعمق في هذا النوع من الترجمة فعليه بكتب متخصصة مثل كتاب "ترجمة العقود" بجزأيه للأستاذ: محمود محمد علي صبرة، أستاذ الترجمة بمركز تعليم الكبار والتعليم المُستمر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة، ومراجعة المراجع التي استعان بها في مؤلفه القيم.

وفيما يلي بعض من هذه الخصائص:

### ١- تكوين الوثيقة:

تتكون الوثائق القانونية الإنجليزية القديمة من جملة واحدة مهما بلغ طولها. وبسبب اعتقاد القانونيون القدماء أن الوثيقة لا بد أن تكون كل مُتماسك، أو وحدة متكاملة، وأن علامات الوقف ما هي إلا مُساعدات للقراءة بصوت عال، ولاحتمال تبديل المعنى أو تزييفه بإضافة هذه العلامات فقد كانت الوثيقة تخلو تماما من علامات الوقف أو الترقيم. ثم حدث تطور للوثيقة القانونية فأصبح لها عنوان وأقسام وأقسام فرعية، ومع ذلك فما زال الت الوثيقة مُؤددة بالتركيب المُطول للجمل التي تُحشى بكل ما يتعلق بها حتى تبدو متماسكة ومستقلة ذاتيا، مع الإقلال من علامات الوقف.

## ٢- الحرف الكبير **The Capital**:

تتقيد الوثيقة القانونية بقواعد الحرف الكبير، فيستعمل فى بداية الجملة، ويُستعمل لأول حرف فى أسماء العلم، ولكن يُضاف إلى ذلك استعمال الحرف الكبير للكلمات التى سبق ذكرها وأخذت معانى قانونية محددة فى الوثيقة، أو كعرف قانونى.

## ٣- **Shall**:

تستخدم كلمة shall للتعبير عن الإلزام وليس للتعبير عن المستقبل، ولذلك فالفعل المسبوق ب shall يُترجم فى صيغة المضارع:

- يُعقد التحكيم فى لندن. - The arbitration shall be held at London.
- يستخدم المستأجر العقار للغرض المسموح به فقط ولا يستخدمه فى غير الأغراض المُخصصة لها. - Tenant shall use the Premises only for the Permitted Use and shall not permit the Premises to be used for any other purpose.

## ٤- **May**:

تستخدم كلمة may بمعنى "يجوز"، وتستخدم كلمة may not بمعنى "لا يجوز":

- يجوز للمالك أن يدخل السكن بدون موافقة المستأجر فى حالة الطوارئ. - The Landlord may enter the Premises without the Tenant's consent in case of emergency.
- لا يجوز للمستأجر تأجير السكن لطرف ثالث بدون إذن كتابى مُسبق من المالك. - The Tenant may not lease the Premises to a third party without prior written consent from the Landlord.

## ٥- **Here** وتركيباتها المختلفة:

تعنى كلمة here "هذه الوثيقة" أو "هذا العقد" أو "هذه الاتفاقية" الخ. ويضاف إليها ظروف شبيهة بحروف الجر لإعطائها معانٍ مُحددة، مثل:

Hereby, hereunder, hereof, herewith, herein, hereinbefore, hereinafter, hereinabove, etc.

Annexes attached hereto shall be deemed an integral part hereof

تعتبر الملاحق المرفقة بهذا العقد جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد

Mr. Abdullah hereinafter referred to as .....

السيد عبد الله المُشار إليه فيما بعد في هذا العقد باسم .....

### ٦- There وتركيباتها المختلفة:

تُشير كلمة there إلى "شخص"، أو "شيء"، أو "وضع ما" ذكر قبلها مباشرة. ويضاف إليها ظروف شبيهة بحروف الجر لإعطائها معانٍ مُحددة، مثل: Thereto, thereof, thereby, therewith, therefor, therein, etc.

- The Bank or any duly authorized collector thereof shall collect ... يقوم البنك أو أى مُحصل تابع له مفوض تفويضاً صحيحاً بتحصيل ...
- Labour contract shall be made and written in clear language leaving no doubts or controversy regarding rights and duties contained therein. يحرر عقد العمل ويكتب بلغة واضحة لا تدع مجالاً للشك أو الجدل بشأن الحقوق والواجبات الواردة فيه.

### ٧- Where وتركيباتها المختلفة:

تشير كلمة where إلى "ما سبق ذكره". ويضاف إليها ظروف شبيهة بحروف الجر لإعطائها معانٍ مُحددة، مثل: Whereof, whereby, wherein, wherewith, etc.

- In Witness Whereof, the parties hereto have executed this Lease at the place and on the dates specified below next to their respective signatures. إثباتاً لما تقدم حرر الطرفان عقد الإيجار هذا في المكان المحدد والتواريخ المحددة قرين توقيع كل منهما.

### ٨- Synonyms المترادفات:

تحفل الوثائق القانونية بالمترادفات، وكان السبب قديما – بعد الفتح النورماندى لإنجلترا – هو خوف محرر الوثيقة القانونية من استعمال الكلمة الإنجليزية السكسونية بمفردها، أو استعمال الكلمة الفرنسية بمفردها لأنها قد لا تؤدى المعنى الذى يقصده بالضبط، كما أن عددا كبيرا من الأهالى لن يفهمها، ولذلك فقد جرت العادة على استعمال المترادفات حتى صارت عُرفا قانونيا، وتابعهم فى ذلك القانونيون العرب. ويفضل متابعة هذا العرف ما أمكن:

acknowledge and confess	يقر ويعترف
act and deed	عمل وفعل
fraud and deceit	غش وخداع
grants, sells and transfers	باع وأسقط وتنازل
null and void	لاغ وباطل
safe and sound	مأمون وسليم
save and except	فيما عدا وباستثناء
shall be and remain	يكون ويظل
shun and avoid	يتحاشى ويتجنب
unless and until	ما لم وإلى أن

ولكن إذا لم يتوفر المرادف الملائم فيكتفى بكلمة واحدة تحمل المعنى:

deem and consier	يعتبر
each and every	كل
free and clear of	خال من
in good condition and repair	بحالة جيدة
keep and maintain	يحافظ على
made and signed	تحرر
make, constitute and appoint	وكل

#### ٩- تحاشى استخدام الضمانر Pronouns:

يتجنب رجل القانون استعمال الضمانر حتى لا يحدث لبس فى المعنى، كما فى المثال التالى:

The Lessee shall pay the monthly rent at his office at the first day of every month. يدفع المستأجر الأجرة الشهرية للمؤجر فى مكتبه فى اليوم الأول من كل شهر. his

فيمكن الدفع بأن "مكتبه" تعنى "مكتب المستأجر" لا "مكتب المؤجر"، وأن المؤجر هو الذى لم يحضر إلى مكتب المستأجر لاستلام الأجرة، ولمنع اللبس نكرر الكلمة نفسها بدلا من استعمال الضمان:

The Lessee shall pay the monthly rent at the Lessor's office at the first day of every month. يدفع المستأجر الأجرة الشهرية للمؤجر فى مكتب المؤجر فى اليوم الأول من كل شهر.

وكذلك نستعمل ضمير الوصل which متبوعا بالكلمة الموصولة مرة ثانية:

Any dispute arising between Alico and Hassanco shall be settled by arbitration, which arbitration shall take place at the Cairo Chamber of Commerce. أى نزاع ينشأ بين عليكو و حسنكو يتم الفصل فيه عن طريق التحكيم على أن يتم التحكيم بغرفة القاهرة التجارية.

وكذلك يستخدم رجل القانون الإنجليزي لفظى: said و such بدلا من الضمان، ويستخدم كلمة the same للإشارة إلى "كلمة" أو "نص" أو "وضع ما" سابق:

The Tenant shall pay all the taxes regularly levied and assessed against Premises and shall keep the same in repair. يدفع المستأجر كافة الضرائب التى يتم جبايتها وتقديرها بشكل منتظم على العقار، ويحافظ على العقار فى حالة جيدة.

#### ١٠- استعمال صيغ قانونية محددة:

يستعمل محرر الوثيقة القانونية أكلاشيات أو أنماط قانونية محددة اكتسبت بمضى الزمان معان ومدلولات قاطعة لا تقبل الجدل، مثل:

as aforesaid

حسبما هو مذكور آنفا

as the case may be

بحسب الأحوال

duly authorised

مفوض تفويضا صريحا

premeditated murder = first

قتل مع سبق الإصرار والترصد

degree murder (US)

including, but not limited to .. على سبيل المثال لا الحصر  
know all men by these فليعلم الكافة بموجب هذه الوثيقة (عقد،  
presents مُعاهدة)  
provided that بشرط أن ...، شريطة أن ....، على أن

...  
subject to ... بشرط ...، مع مراعاة ...  
unless otherwise agreed to ما لم يتفق على غير ذلك  
unless otherwise provided for ما لم يرد فيه نص خلافا لذلك في ...  
in ....

upon the death of عند وفاة  
without prejudice to ... مع عدم الإخلال بـ ...  
witness for the defence شاهد نفى  
witness for the prosecution شاهد إثبات

١١ - استخدام كلمات وعبارات أجنبية مُستعارة من الفرنسية واللاتينية:  
تحفل الوثائق القانونية بكلمات وعبارات فرنسية أو لاتينية الأصل، مثل:

à term de sa vie مدة حياته، طيلة عمره  
addendum, appendix, annex ملحق  
dominium directum ملكية قانونية  
ex lege بقوة القانون  
in flagrante delicto في حالة تلبس  
mala fide بسوء نية  
pacta sund servanda العقد شريعة المتعاقدين  
per rerum naturum factum من أنكر الواقعة فمن الطبيعي ألا يلزم  
negatis nulla probatio est بالإثبات (تقترب في معناها من القاعدة  
الإسلامية: البينة على من ادعى،  
واليمين على من أنكر)

١٢ - استخدام صيغ عتيقة للأفعال:  
إضافة th أو eth بدلا من s أو es للأفعال مع المفرد الغائب، مثل:  
doth بدلا من does، witnesseth بدلا من witnesses، الخ ...

وفيما يلي نموذج مختصر لعقد إيجار أمريكي وترجمته العربية:

This indenture, made this fourth day of May, 2001 between James Stewart as Lessor, and Bert Armstrong as Lessee, witnesseth:

تحرر هذا العقد يوم الرابع من مايو سنة ٢٠٠١ بين كل من جيمس ستewart "مؤجر" و بـيرت أرمسترونج "مستأجر"؛ أثبت ما يلي:

That the Lessor has this day leased to the Lessee the premises known as number 45 Bridge Street, in the City of Los Angeles and State of California, to be occupied by the Lessee as an office only, for and during the term commencing on the first day of June 2001, and ending on the 30 day of May, 2005 upon the terms and conditions hereinafter set forth; and in consideration of said demise and the covenants and agreements hereinafter set forth, it is covenanted and agreed as follows:

أجر المؤجر اليوم إلى المستأجر العقار الكائن في رقم ٤٥ شارع بريدج بمدينة لوس أنجلوس بولاية كاليفورنيا لشغله كمكتب فقط طوال الفترة التي تبدأ من اليوم الأول من شهر يونيو سنة ٢٠٠١ وحتى اليوم الثلاثين من شهر مايو سنة ٢٠٠٥ بموجب الشروط الموضحة فيما بعد في هذا العقد، وفي مقابل التأجير المذكور والتعهدات والاتفاقات الموضحة بعد تم الاتفاق والتراضي على ما يلي:

1. The Lessee shall pay to the Lessor at the office of the Lessor as monthly rent for said leased premises for said term the sum of Eight Hundred Dollars (\$800) payable in advance upon the

١- يدفع المستأجر في مكتب المؤجر على سبيل الإيجار الشهري مبلغ ثمانمائة (٨٠٠ دولار) تدفع مقدما في اليوم الأول من كل شهر خلال فترة هذا العقد.

first day of each and every month during the term hereof.

2. The Lessee has examined said premises prior to and as a condition precedent to his acceptance and the execution hereof and is satisfied with the physical condition thereof and the Lessee's taking possession thereof shall be conclusive evidence of the Lessee's receipt thereof in good order and repair, except as otherwise specified herein, and the Lessee agrees to keep said premises and the appurtenances thereto in a clean, sightly, and healthy condition and in good repair, and to yield back said premises to the Lessor upon the termination of this lease, whether such termination shall occur by expiration of the term hereof or in any other manner whatever, in the same condition of cleanliness, sightliness, and repair as at the date of the execution hereof, loss by fire or other casualty, and ordinary wear and tear excepted.

٢- عاين المستأجر العقار المذكور المعاينة التامة النافية للجهالة، وقبله على حالته، ويعتبر استلام المستأجر له دليلاً دامغاً على تسلمه له في حالة جيدة ما لم ينص في هذا العقد على خلاف ذلك، ويوافق المستأجر على الحفاظ على العقار المذكور وملحقاته في حالة نظيفة وصحية ومظهر جيد وحالة جيدة وعلى أن يعيد العقار المذكور إلى المؤجر فور انتهاء هذا العقد بسبب انتهاء فترته أو بأى طريقة أخرى أيا كانت بنفس الحالة النظيفة والجيدة والمظهر الجيد الذي كان عليها وقت تحرير هذا العقد، باستثناء ما يتم فقده من جراء حريق أو غير ذلك من الحوادث والاستهلاك العادي.

3. The Lessee shall pay all charges of electricity, telephone, gas, water, sewer and garbage to the respective utility company furnishing the service for the term hereof.

٣- يقوم المستأجر بدفع كافة مصاريف الكهرباء والتليفونات والغاز والمياه والمجارى والقمامة إلى الشركة المختصة التى تقدم الخدمة طوال مدة هذا العقد.

4. The Lessee agrees to allow the Lessor free access to the leased premises for the purpose of examining or exhibiting the same, or making any needful repairs or alterations of said premises which the Lessor may see fit to make; also to allow to be placed upon said premises at all times during the term hereof 'For Sale' and 'To Rent' signs and not to interfere with the same.

٤- يوافق المستأجر على السماح للمؤجر بحرية الدخول إلى العقار المؤجر بغرض معاينته أو عرضه للإيجار أو إجراء أى إصلاحات أو تغييرات مطلوبة للعقار المذكور يرى المؤجر أن من الملائم إجرائها، وكذلك وضع لافتات "للبيع" و "للإيجار" على العقار المذكور فى جميع الأوقات خلال فترة هذا العقد وعدم التدخل فى ذلك.

5. The Lessee agrees not to assign this lease, nor sublet said leased premises, or any part thereof, without the written consent of the Lessor endorsed hereon.

٥- يوافق المستأجر على أن لا يتنازل عن هذا العقد أو يؤجر العقار المؤجر المذكور من الباطن أو أى جزء منه بدون موافقة خطية من المؤجر مصدق عليه على هذا العقد.

6. In case said leased premises shall be vacated during said term the Lessor may take immediate possession thereof for the remainder of the term

٦- فى حالة إخلاء العقار المؤجر المذكور خلال فترة الإيجار المذكورة يجوز للمؤجر أن يستحوذ عليه فى الحال طوال الفترة المتبقية من مدة العقد، ويعيد تأجيريه إذا تراءى له ذلك

and in its discretion relet the same and apply the proceeds upon this lease, the Lessee to remain liable for the unpaid balance of the rent.

7. The failure of the Lessee to perform the foregoing covenants, or any of them, shall constitute a forfeiture of all of the Lessee's rights under this lease and the further occupancy by the Lessee of said leased premises after such forfeiture shall be deemed and taken as a forcible detainer of such premises by the Lessee, and the Lessor may, without notice, re-enter and take possession thereof, with or without force, and with or without legal process, evict and dispossess the Lessee from and of said leased premises.

8. The foregoing covenants, and the terms and conditions of this lease, shall inure to the benefit of and be binding upon the respective heirs, devisees, personal representatives, successors,

وينفق الأموال المتحصلة من هذا الإيجار، ويظل المستأجر مسئولا عن دفع باقى المبلغ المستحق من الإيجار.

٧- يشكل عدم وفاء المستأجر بتعهداته المذكورة أعلاه، أو بأى منها مصادرة لكافة حقوق المستأجر بموجب هذا العقد، ويعتبر استمرار شغل العقار بعد هذه المصادرة بمثابة احتجاز إجبارى للعقار من جانب المستأجر، ويجوز للمؤجر - بدون حاجة إلى إخطار - دخول العقار مرة ثانية واستلامه بالقوة أو بدونها عن طريق أو بدون اللجوء إلى الإجراءات القضائية وطرد المستأجر ونزع حيازته من العقار المؤجر المذكور.

٨- تسرى التعهدات سابقة الذكر وشروط هذا العقد على ورثة الطرفين المتعاقدين ومن يؤول إليهم بطريق الهبة، ومن ينوب عنهما، ويخلفونهما ويتنازلان إليهما فيما عدا ما ينص عليه فى هذا العقد خلافا لذلك.

and assigns of the parties hereto, except as herein otherwise provided.

- Witness the hands and seals of the parties hereto, the day and the first year above written.

- إثباتا لما تقدم مهر الطرفين هذا العقد بتوقيعهما وبصما بخاتميهما فى اليوم والسنة المذكورين فى صدر هذا العقد.

.....(Seal)	(ختم) .....
..... (Lessor)	(مؤجر) .....
..... (Seal)	(ختم) .....
..... (Lessee)	(مستأجر) .....